DISTINCIÓN DE PALABRAS TÓNICAS Y ÁTONAS - CASO DE APRENDICES VIETNAMITAS

Nguyen Mai Anh[13]
Universidad de Hanói

Resumen: *El artículo presenta el resultado del análisis de grabaciones que se llevan a cabo con estudiantes de segundo año del Departamento de Español de la Universidad de Hanói. Las grabaciones se elaboran con el fin de indagar la acentuación de las palabras de distintas categorías gramaticales que producen los estudiantes objetos del estudio. El resultado del análisis cuantitativo muestra que los estudiantes enfrentan ciertas dificultades en la distinción de las palabras tónicas y átonas. Estas dificultades pueden deberse a diversos aspectos, entre ellos, la diferencia entre su lengua materna y el español. A partir de ahí, el artículo propone algunas recomendaciones a los profesores en Vietnam para orientar su implementación en los talleres de perfeccionamiento de pronunciación o en las clases de destrezas integradas.*

Palabras clave: *acentuación, español, vietnamita*

1. INTRODUCCIÓN

La pronunciación es una parte inseparable del proceso de aprendizaje del español. Actualmente, no se enseña la pronunciación para que los estudiantes hablen como un hablante nativo, sino para que se comuniquen eficazmente en un contexto global. Cabe destacar que la pronunciación es uno de los factores más importantes que ayudan a los estudiantes a alcanzar objetivos de comunicación eficaz. Puesto que la pronunciación juega un papel crucial tanto en la habilidad oral, como ayuda a los estudiantes a recibir mensajes con

[13] Mtr. Nguyen Mai Anh, Profesora del Departamento de Español, Universidad de Hanói. Correo electrónico: anhnm@hanu.edu.vn

mayor claridad en la comprensión auditiva. Es evidente que una pronunciación con fluidez ayudará enormemente a los estudiantes a adquirir palabras nuevas y desenvolverse con confianza en las situaciones comunicativas.

En el español, se considera el acento un factor fundamental en la ortografía (acento gráfico y diacrítico) y en la pronunciación (acento prosódico). En el plano prosódico, si cambiamos la sílaba acentuada, se cambia totalmente el significado de esta. Mientras que el vietnamita es una lengua tonal donde la función del acento cede a los tonos. La gran discrepancia entre las dos lenguas provoca ciertas dificultades a alumnos vietnamitas en el aprendizaje del español, en particular, la pronunciación. Por ejemplo, la pronunciación de sílabas tónica o átona de las palabras. Este fenómeno se genera de manera espontánea e intuitiva en los hablantes nativos y está asociada a la categoría gramatical y la función sintáctica que esa palabra ejerce dentro de la oración. Desgraciadamente, este tema no tiene mayor presencia en los manuales de español actual, ni siquiera afirma que es un campo abandonado en libros de texto para aprendientes no nativos.

Los estudiantes vietnamitas que estudian español como lengua extranjera (ELE) enfrentan desafíos de pronunciación tanto en el nivel de los sonidos individuales como en el aspecto global de la entonación y el acento. A pesar de que se ha incrementado la investigación en fonética aplicada al ELE, hay una escasez de literatura que se centre en los hablantes de vietnamita que aprenden español. Este estudio tiene como objetivo aclarar esta cuestión y proponer actividades para mejorar su pronunciación.

La investigación se inspira en las observaciones diarias en las aulas de enseñanza de español de la Universidad de Hanói (HANU). Cabe agregar que la HANU es una de las dos instituciones educativas vietnamitas con la formación de grado del español que cuenta con más de 400 alumnos cuya lengua materna es vietnamita de la variedad septentrional. Este estudio se lleva a cabo al principio del año 2024 en el Departamento de Español (HANU), para el que se encuesta a dos

grupos de informantes. Estos pertenecen al segundo curso que tienen el nivel umbral de español (B1-MCRE).

La hipótesis principal de la investigación partía de la creencia de que en la pronunciación de las palabras tónicas y átonas los alumnos vietnamitas cometen muchos errores debido al desconocimiento del tema.

A través de la encuesta y el posterior análisis de errores, se pretende abordar varios aspectos cruciales en la enseñanza de la pronunciación. En primer lugar, se busca verificar el grado de error que cometen los alumnos vietnamitas en la pronunciación de palabras tónicas y átonas. Este estudio permitirá identificar patrones específicos y áreas problemáticas que requieren atención especial durante la enseñanza. En segundo lugar, se intenta identificar qué tipos de palabras átonas y tónicas causan mayores dificultades en la pronunciación, proporcionando así una visión detallada de los desafíos lingüísticos enfrentados por los estudiantes. Este análisis se centrará en las características fonéticas y en las diferencias sutiles que pueden influir en la correcta pronunciación. Finalmente, este estudio busca contribuir significativamente a la calidad de la enseñanza del español como lengua extranjera, proporcionando herramientas prácticas para los profesores y mejorando la experiencia de aprendizaje de los alumnos.

2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS EN RELACIÓN CON EL ACENTO Y LAS PALABRAS TÓNICAS Y ÁTONAS

El acento en el idioma español es un fenómeno fonético que se manifiesta en la prominencia de una sílaba dentro de una palabra o frase. Es un fonema suprasegmental que afecta a unidades lingüísticas de la cadena hablada superiores al sonido. Este relieve que en la pronunciación se da a una sílaba de la palabra, se debe a una combinación de factores como la duración, la intensidad y el tono. La sílaba que lleva el acento se denomina tónica, mientras que las demás son átonas. El acento contribuye significativamente a la estructura rítmica del español y es esencial para la correcta pronunciación y comprensión del lenguaje.

El acento, que existe en la mayor parte de las lenguas, aunque no responde a idénticos parámetros ni desempeña la misma función en todas ellas, en algunas no se representa gráficamente y en otras solo se indica en ciertos casos. Según RAE (2024), entre sus funciones del acento en español, se destaca la función contrastiva y distintiva. Por medio de la primera, establece un contraste o diferenciación entre las sílabas acentuadas y las inacentuadas de la cadena hablada. Como podemos ver en 'español', la última sílaba se diferencia a las dos primeras por el acento. En cuanto a la segunda función, distingue dos o más signos lingüísticos, cambia el significado con la modificación del acento, por ejemplo, *amó / amo*.

De hecho, una palabra española emitida de forma aislada debe tener una sílaba acentuada. Sin embargo, al pronunciar las palabras en una cadena de habla, no todas se pronuncian con acento. Por ejemplo, en el enunciado 'Me llamo Catalina.', el pronombre personal 'me' no tiene acento. En su estudio, Quilis (2006) analiza la distribución de las sílabas acentuadas y no acentuadas en el español. Encuentra que hay una mayor proporción de palabras tónicas en el idioma, lo que indica que el acento juega un papel crucial en la identificación y diferenciación de palabras. Las palabras tónicas no solo ayudan a marcar la identidad de las palabras, sino que también sirven para enfatizar y transmitir significados específicos en la comunicación. Las palabras átonas suelen ser monosílabas, lo que refleja su rol más funcional y menos prominente en la estructura del idioma.

Quilis (2006) también destaca que ciertas categorías gramaticales en español tienden a ser tónicas, como los sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios, así como ciertos tipos de pronombres y determinantes. Estas categorías llevan el acento porque son fundamentales para el significado de las frases y oraciones. En contraste, otras palabras con solo significado gramatical suelen ser átonas, ya que su función es más estructural que semántica. Las palabras inacentuadas o átonas en español son el artículo, la preposición, la conjunción, los pronombres personales de objeto, los determinantes posesivos antepuestos, ciertos sustantivos empleados

como fórmulas de tratamiento antepuestos a nombres propios y los relativos. Además, algunas palabras acentuadas o tónicas se pronuncian como inacentuadas o átonas cuando forman el primer componente de palabra compuesta sintagmática, en antropónimos y topónimos, numerales o vocativos.

3. HIPÓTESIS DEL ESTUDIO

Además de los errores en el plano segmental, se propone que los aprendices vietnamitas cometen ciertos errores de pronunciación en cuanto a las palabras tónicas y átonas debido a la ignorancia del tema y la diferencia entre su lengua materna y el español y que una mayor parte de estos errores se puede evitar a través de las prácticas en clase. La hipótesis de investigación tiene una doble finalidad, por una parte, buscar responder a las cuestiones que surgen en las observaciones diarias en la clase; y por otra, nace a partir de la preocupación docente al observar el escaso tratamiento didáctico del tema en los manuales del español.

4. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

4.1. Datos de informantes

Con el fin de comprobar la hipótesis anteriormente mencionada, el autor lleva a cabo un estudio experimental con dos grupos de informantes. El grupo 1 son 28 informantes, y el grupo 2, 36. Los informantes encuestados son alumnos del curso de pronunciación (HANU). Al inicio del curso de pronunciación, han estudiado español durante un año y medio y han alcanzado el nivel umbral de dominio de español. Todos ellos tienen lengua materna vietnamita en su variedad septentrional.

4.2. Procedimiento de investigación

La primera fase del trabajo de investigación es descubrir la razón por la que los estudiantes suelen utilizar el acento incorrecto en las palabras átonas y tónicas. Las entrevistas y los cuestionarios son dos herramientas necesarias para conocer los causantes, así como las necesidades de aprendizaje y actitudes de los estudiantes. Se realizará al inicio del curso de pronunciación.

En la segunda etapa, se pide a los estudiantes que lean y graben 2 enunciados. Las oraciones incluyen palabras tónicas y átonas. Las oraciones grabadas son una herramienta para evaluar el nivel de errores de acento de los estudiantes antes de practicar los ejercicios de pronunciación sobre dicho tema.

Se pide a los estudiantes que lean y graben 02 enunciados donde aparecen las palabras tónicas y átonas:

(1) María Ángeles se ha despertado a las cinco porque tiene que hacer muchas cosas.

(2) Hice mi primer viaje a Buenos Aires en 1996.

Los enunciados se eligieron porque contienen palabras tónicas y átonas, como podemos observar en la siguiente tabla 1.

r.	Tipo de palabra	Categoría gramatical	Palabra - Ítem de la encuesta
	Palabra tónica	1.1a Sustantivo	cosas, viaje,
		1.1b Sustantivo compuesto	Buenos Aires, María Ángeles,
		1.2 Verbo forma simple	hice
		1.2 Verbo con forma compuesta	ha despertado, tiene (que) hacer
		1.3a Determinante o pronombre numeral	cinco, primer
		13.b Determinante o pronombre numeral forma compuesta	1996
		1.4 Determinante o pronombre indefinido	muchas
	Palabra átona	2.1 Pronombre personal de objeto	se
		2.2 Artículo	las
		2.3 Preposición	a, en
		2.4 Conjunción	que, porque
		2.5 Posesivo antepuesto	mi

Tabla 1: Palabras de los enunciados elegidos para la encuesta

Después de la fase 2, a los informantes encuestados se les proporcionó la teoría de las palabras tónicas y átonas, la relación entre la semántica y la categoría gramatical y la acentuación de las palabras, además de participar en ejercicios de pronunciación. Al final de esta fase, se pide a los encuestados que vuelvan a grabar 3 oraciones anteriormente mencionadas en la fase 2. El propósito es reevaluar los resultados de la corrección de errores de los estudiantes después de los ejercicios de práctica.

4.3. Método de investigación

El principal método de investigación del estudio es el método cualitativo combinado con el método cuantitativo. Para conocer las razones por las que los estudiantes suelen cometer errores en la pronunciación del acento, las entrevistas son una forma directa apropiada de realizar. El autor de la encuesta se utiliza para conocer más sobre la comprensión de los estudiantes sobre el acento, la actitud y la práctica de la pronunciación. La observación en el aula es la herramienta para formular la hipótesis del estudio y elaboración de los ítems de la encuesta.

El procedimiento de análisis consta de tres fases: identificación y clasificación de errores, elaboración de base de datos, y descripción y explicación de errores. La herramienta metodológica utilizada en la investigación es el análisis de errores, que permite hacer un análisis cuantitativo y cualitativo de los errores de pronunciación de palabras tónicas y átonas cometidos por los estudiantes vietnamitas.

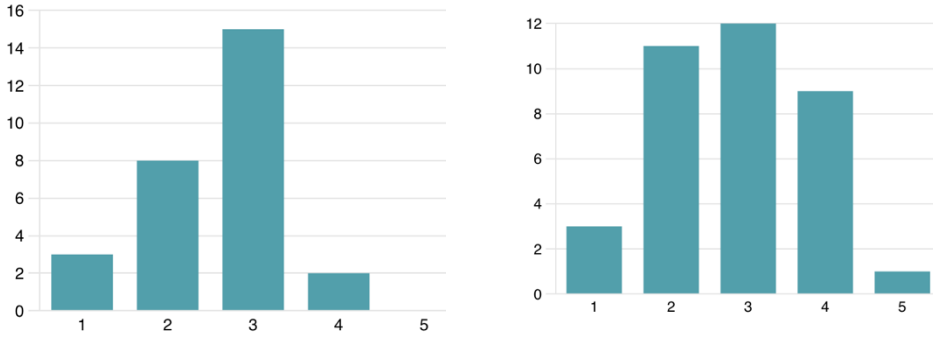
5. RESULTADO

5.1. Resultados de las entrevistas y encuestas de fase inicial

En la primera fase, antes de comenzar el curso de pronunciación con los alumnos -informantes de esta investigación, se les plantea una encuesta de autoevaluación de su conocimiento fonético, en particular, la entonación.

En relación con la cuestión '¿Sabes cuáles son las palabras que tienen acento? Autoevalúa tu conocimiento de 1 (menor) a 5 (mayor)', se reciben datos similares en ambos grupos. Los

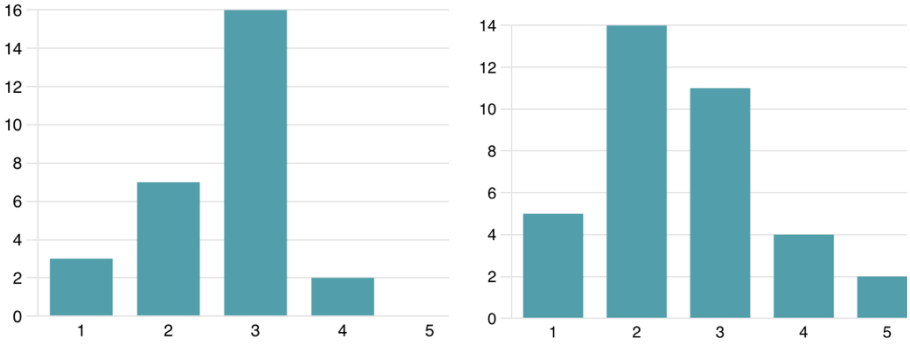
informantes muestran una confianza media alta en sus conocimientos de las palabras tónicas.



Grupo 1 Grupo 2

Gráfico 1: Autoevaluación del conocimiento de las palabras tónicas

Respecto a la cuestión de las palabras átonas, los resultados muestran una tendencia diferente. Parece que los alumnos no reciben suficiente información sobre este tipo de palabras, lo cual se refleja en el nivel de confianza medio-bajo observado en el gráfico 2. Este hallazgo sugiere una posible brecha en la enseñanza actual, donde la atención podría estar más centrada en las palabras tónicas.



Grupo 1 Grupo 2

Gráfico 2: Autoevaluación del conocimiento de las palabras átonas

Luego, durante las entrevistas en clase, cuando se les preguntó a los estudiantes acerca del concepto de acentuación al pronunciar, así como sobre las palabras tónicas y átonas, la mayoría mostró

confusión significativa. Aunque algunos estudiantes tenían conocimiento de las reglas de acentuación en español, muchos creían erróneamente que todas las palabras eran tónicas, es decir, que todas las palabras en una cadena hablada llevan una sílaba acentuada. Este malentendido fue evidente en las respuestas durante las entrevistas, donde la mayoría admitió haber escuchado por primera vez el concepto de palabras átonas.

Esta revelación subraya una brecha en la comprensión conceptual y en la instrucción recibida. Los estudiantes pueden estar familiarizados con las reglas formales de acentuación, pero tienen dificultades para aplicarlas correctamente en situaciones prácticas. La falta de claridad sobre las palabras átonas sugiere que este aspecto crucial de la pronunciación podría estar subrepresentado en el currículo actual. Para abordar esta situación, es imperativo revisar y reforzar la enseñanza de las diferencias entre palabras tónicas y átonas.

5.2 Datos del análisis de errores extraídos de las grabaciones en la segunda fase

Después de analizar las grabaciones, encontramos datos muy interesantes sobre la producción de las palabras tanto tónicas como átonas. Para facilitar una observación clara de la pronunciación de palabras tónicas y átonas, se ha diseñado una encuesta que clasifica las palabras según su categoría gramatical en cuatro grupos distintos para las palabras tónicas y cinco para las palabras átonas. Esta estructura permite analizar de manera sistemática cómo los estudiantes manejan la pronunciación según las reglas de acentuación y la colocación de la sílaba tónica en diferentes contextos gramaticales.

5.2.1. Palabras tónicas

Contrario a las expectativas iniciales de los alumnos según la primera encuesta, se observaron errores frecuentes en la acentuación de las palabras tónicas, especialmente en los sustantivos compuestos. Estos términos, que combinan dos o más palabras, presentan dificultades debido a la falta de tratamiento fonético explícito. Los

números de más de dos dígitos también fueron problemáticos en cuanto a la colocación de la tilde, revelando una necesidad de atención específica en la enseñanza de las reglas de acentuación. Además, se destacaron las dificultades en las combinaciones verbales, como los verbos auxiliares en los tiempos compuestos y el verbo principal en las perífrasis verbales. Este patrón de errores subraya la importancia de una enseñanza más detallada y práctica que no solo se centre en el significado de las palabras y locuciones, sino también en su estructura fonética y acentuación correcta.

Or.	**Categoría gramatical**	**Palabra - Ítem de la encuesta**	**Total**	**%**
1.1a	Sustantivo	cosas	2	3,13
		viaje	2	3,13
1.1b	Sustantivo (palabra compuesta)	María Ángeles	64	100
		Buenos Aires	60	93,75
1.2a	Verbo (forma simple)	hice	10	15,62
1.2b	Verbo (forma compuesta)	ha (despertado)	30	46,88
		(ha) despertado	0	0
		tiene (que hacer)	0	0
		(tiene que) hacer	14	21,88
1.3a	Determinante o pronombre numeral	cinco	0	0
		primer	8	12,5
1.3b	Determinante o pronombre numeral (palabra compuesta)	1996	64	100
1.4	Determinante o pronombre indefinido	muchas	4	6,25

Tabla 2: Errores en la pronunciación de las palabras tónicas

5.2.2. Palabras átonas

Los resultados del análisis han confirmado la hipótesis de la investigación. Efectivamente, los alumnos encuestados mostraron carencia de conocimiento sobre las palabras átonas y una falta de intuición sobre la importancia de las palabras con significado léxico. En su pronunciación, tienden a enfatizar palabras sin consideración de la diferencia entre la información léxica y gramatical. Especialmente se encuentra una mayor cantidad de errores en las palabras bisílabas átonas. Este hallazgo subraya la necesidad de una enseñanza más completa y específica en la distinción entre palabras átonas y tónicas, así como en la comprensión del acento léxico y su impacto en la comunicación oral efectiva.

Or.	Categoría gramatical	Palabra – Ítem de la encuesta	Total	%
2.1	Pronombre personal de objeto	se	7	10,94
2.2	Artículo	las	30	46,88
2.3	Preposición	a	19	29,69
		en	34	53,12
2.4	Conjunción	que	5	7,812
		porque	46	71,88
2.5	Posesivo antepuesto	mi	28	43,75

Tabla 3: Errores en la pronunciación de las palabras átonas

6. CONCLUSIÓN

Somos plenamente conscientes de que el presente estudio tiene un carácter introductorio y preliminar, y que para abordar de manera más exhaustiva el tema que nos ocupa, será necesario realizar investigaciones complementarias, más detalladas y específicas, que nos permitan profundizar en los diversos aspectos relevantes del mismo. Somos también conscientes de que los resultados obtenidos no constituyen una sorpresa, ya que la situación que enfrentan los

estudiantes vietnamitas, en relación con la distinción entre palabras tónicas y átonas, no es un caso aislado. De hecho, es probable que esta problemática sea común a otros alumnos de ELE cuya lengua materna es tonal, ya que las dificultades que surgen en la adquisición de una lengua no tonal, como el español, pueden ser similares entre estudiantes provenientes de diferentes lenguas tonales, lo que sugiere que este fenómeno puede extenderse a otros contextos lingüísticos semejantes.

Como he mencionado anteriormente, parece que la brecha de conocimiento en cuanto a las palabras tónicas y átonas ha afectado negativamente la pronunciación de los alumnos vietnamitas. Esta carencia se evidencia tanto en el Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC) como en los manuales de español que actualmente utiliza HANU para impartir sus cursos. En estos recursos educativos, la atención a la distinción entre palabras tónicas y átonas podría ser insuficiente o poco enfocada. Esta falta de atención se puede comprender, dado que las clases de español inicialmente se centran en grupos de alumnos cuyas lenguas maternas son europeas, las cuales frecuentemente cuentan con la presencia del acento. Estos alumnos suelen ser conscientes de la importancia del acento y de su uso para destacar palabras de gran importancia léxica. Sin embargo, para los estudiantes cuya lengua materna no tiene un sistema de acentuación marcado, como es el caso de muchas lenguas asiáticas, la distinción entre palabras tónicas y átonas en español puede resultar más desafiante.

Este problema puede llevar a una pronunciación menos clara y precisa, afectando la fluidez y comprensión en la comunicación oral. Por lo tanto, es fundamental adaptar los materiales educativos y las estrategias de enseñanza para abordar estas diferencias lingüísticas. Esto podría incluir ejercicios específicos para desarrollar la percepción auditiva del acento en español, así como técnicas para enfatizar la importancia del acento léxico en la comunicación efectiva. Al hacerlo, los alumnos pueden desarrollar una sensibilidad auditiva y una pronunciación más precisa y natural.

Podemos pensar en añadir la anotación de pronunciación en las entradas de los diccionarios, además de la categoría gramatical y las acepciones. Esta medida ayudaría a los estudiantes a comprender mejor cómo deben sonar las palabras y a diferenciar entre las palabras tónicas y átonas. En las clases, podemos utilizar colores para diferenciar las palabras importantes y las que tienen solo función gramatical, lo cual facilita la visualización, la comprensión de las estructuras oracionales y la pronunciación clara.

El estudio y la enseñanza de la pronunciación han evolucionado significativamente a lo largo de la historia de la didáctica de lenguas. Inicialmente, destacan los métodos articulatorios, los cuales ofrecían al estudiante información sobre el sistema de sonidos de la lengua meta en comparación con su lengua materna (Gómez Sacristán, 1997). Posteriormente, surgieron los métodos audiolingüísticos, "basados (...) en la repetición y memorización del léxico y de las estructuras lingüísticas, y preocupados ya por alcanzar un nivel aceptable de corrección fonética" (Gil Fernández, 2007). Más adelante, hacia finales de los años 60 del siglo XX, el método comunicativo comenzó a ganar relevancia y, durante los años 80, se consolidó como el método más utilizado en la actualidad. Según este enfoque, la lengua meta no es solo el objeto de estudio en clase, sino también el medio de comunicación en el aula. Esto implica que la lengua oral se percibe como una herramienta esencial para que el estudiante alcance una competencia comunicativa eficaz en la lengua meta. En este contexto, la pronunciación se integra dentro de los procesos de comunicación oral, priorizándose la eficacia comunicativa, con énfasis en la inteligibilidad y la fluidez por encima de la corrección fonética, lo que deja la pronunciación en un segundo plano. Sin embargo, Gil Fernández (2007) también reitera que, hasta el presente, la fonética, en particular, no ha impedido reconocer el enriquecimiento teórico que este nuevo enfoque y sus variantes han aportado a la didáctica de segundas lenguas. En la actualidad, la pronunciación ocupa un lugar reconocido en la enseñanza de idiomas. Se pueden llevar a cabo actividades específicas para practicar la acentuación, como

ejercicios de lectura en voz alta que destaquen la correcta pronunciación de palabras con acento. También resultan útiles las actividades de escucha y repetición, en las que los estudiantes pueden escuchar la pronunciación adecuada y practicarla. El dictado es otra actividad recomendada para mejorar la pronunciación. Además, el uso de herramientas tecnológicas, como aplicaciones y programas de reconocimiento de voz, por ejemplo, Speech Analyzer o Praat, permite a los estudiantes recibir retroalimentación inmediata sobre su pronunciación, lo que les brinda la oportunidad de corregir errores en tiempo real y avanzar de manera progresiva.

Referencias

CONSEJO DE EUROPA (2002), Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Anaya.

GIL FERNÁNDEZ J. (2007), Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica. Madrid: Arco/Libros, S.L.

GÓMEZ SACRISTÁN M. L. (1997), "La fonética y la fonología en la enseñanza de segundas lenguas: una propuesta didáctica". Carabela, núm. 41, pp. 111-128. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/41/41_111.pdf> [Consulta: 15/07/2024].

INSTITUTO CERVANTES (2006): Plan curricular. Niveles de Referencias para el español [en línea]. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva. Disponiblen en: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm> [Consulta: 15/07/2024].

QUILIS ANTONIO (2006), Tratado de fonología y fonética españolas, Madrid, Gredos, 2006, págs. 400-403.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario panhispánico de dudas (DPD) [en línea], https://www.rae.es/dpd/acento, 2.ª edición. [Consulta: 15/07/2024].